

「bourgeois(ie)」在《共產黨宣言》中的譯介與意義重構

朱一凡 ZHU Yifan

上海交通大學

研究以《共產黨宣言》七個全譯本的歷時平行語料庫為研究材料，以其中重要概念 **bourgeois(ie)** 為研究對象，運用語料庫文本數據挖掘的方法，結合中國政治、歷史、文化語境的變遷，分析了該概念在中國譯介與意義重構的複雜過程。研究發現，**bourgeois(ie)** 的概念翻譯經歷了從封建色彩、到經濟色彩再到社會政治色彩的發展演變歷程。文章進而以陳望道譯本和成仿吾、徐冰譯本為重點分析了 **bourgeois(ie)** 在不同歷史時期的翻譯重構。研究無意於有關翻譯得失等技術層面的討論，而是將譯者對概念複雜多變的闡釋置於特定的社會歷史背景下，以闡明譯者在思想觀念構建過程中所發揮的關鍵作用。